

## Standardi rada tumača za znakovni jezik

Potrebno je obezbediti odgovarajuće uslove rada kako bi tumač mogao na lak i efikasan način da obavlja svoj zadatak.

- Tumač na zadatak dolazi minimum 15 minuta ranije da bi se pripremio, to jest upoznao sa klijentima, sadržajem zadatka i proverio uslove rada;
- Ako je angažovan samo jedan tumač, mora se računati na pauze od 10 minuta nakon svakih 20 minuta prevođenja;
- Za svaki zadatak koji traje više od 2 sata, kao i za neke specifične vrste zadataka (iako traju manje od 2 sata, kao što su konferencije, kongresi, sastanci i sl.) angažuju se najmanje 2 tumača koji se smenjuju na svakih 20 minuta;
- Kod zadataka koji traju 4 ili više časova, podrazumeva se pauza za ručak od najmanje sat vremena;
- Tumači u pazama ne rade;
- Gluva osoba određuje položaj tumača u prostoriji;
- Tumač je obavezan da prevede sve što čuje ili vidi;
- Tumač uvek prevodi u prvom licu, to jest govori „ja“ ili „mene“, jer ima samo funkciju prevodioca, a ne savetnika;
- U slučaju da zadatak nije obavljen, prevodilac može ostati duže od dogovorenog vremena samo ako mu raspored to dozvoljava.

Pre događaja preporučujemo konsultacije sa tumačem.

### Preporuke pri angažovanju tumača za znakovni jezik:

- Blagovremeno angažujte tumača;
- Nemojte govoriti ništa što ne želite da bude prevedeno;
- Obraćajte se direktno osobi sa kojom razgovarate i na nju usmerite pažnju, izbegavajte fraze kao što su : „reci mu“, „pitaj je“ i slično;
- Nemojte govoriti istovremeno;
- Ne postavljajte tumaču pitanja o gluvoj osobi već joj se obratite direktno;

Poštujući ove preporuke, pomažete tumačima da obezbede uspešnu komunikaciju.

## Angažovanje profesionalnih tumača za srpski znakovni jezik

- Profesionalni tumači za srpski znakovni jezik se angažuju minimum na 2 sata;
- Iznos honorara se ugovara direktno sa tumačem.

Okruženje	Broj tumača	Standardi vremenskog intervala za tumače
Sud	1	Do 2h
Venčanja, pogrebi, sastanci, policija, zdravstvo, administracija, roditeljski sastanci, konsultacije...	1	Do 2h
	2	Do 2h*
	2	Od 2h do 4h sata
Društvene i kulturne aktivnosti, seminari, kongresi, skupštine, konferencije, svečani događaji...	2;3;4	Celodnevno angažovanje (6 sati **)
Mediji	1	Do 30 min.
	1;2	Do 1h
	2	Preko 1h
Angažovanje tumača van mesta boravka	1;2;3;4	Celodnevno angažovanje
Internacionalni događaji (kombinacija jezika)	2; 3;4	Celodnevno angažovanje

\* zadaci povećane koncentracije

\*\*Nakon 6 sati tj. celodnevnog angažovanja, tumač može prihvatiti dalje angažovanje koje se dodatno naplaćuje.

- Konsekutivno prevođenje i tiho prevođenje podrazumeva veće cene za 20 %.
- Internacionalna znakovna komunikacija i engleski jezik podrazumevaju veće cene za 100 %.
- Snimanje prevoda podleže prethodnoj saglasnosti tumača. U slučaju postojanja video zapisa u svrhe dalje difuzije, honorar tumača uvećava se za 50%.
- Ugovor se potpisuje sa tumačem pri angažovanju tumača preko autorskih ugovora, a najkasnije 7 dana pre zadatka.
- Honorari se isplaćuju po autorskom ugovoru na žiro-račun tumača najkasnije 7 dana od dana angažovanja.
- U slučaju otkazivanja angažmana od strane poslodavca u roku kraćem od sedam dana, tumač će dobiti pun honorar, izuzev u slučaju da u tom terminu, u međuvremenu, prihvati drugi angažman.
- Angažovanje tumača van mesta boravka i u inostranstvu pored honorara, putnih troškova, smeštaja i obroka podrazumeva i dnevnice propisane službenim glasnikom.